Exploring the Cultural Dimensions of Translation: A Critical Analysis of Snell-Hornby's Approach

Dr. Hanan Mahgoub Hamed Mohamad

Assistant of Professor of Translation, Department of Languages and Translation, Tabuk University, Saudi Arabia
Email: hm.mohammad@ut.edu.sa

Abstracts

This paper analyzes Mary Snell-Hornby's seminal theoretical framework for understanding translation as an inherently cultural process. Snell-Hornby was pioneering in establishing that translation requires navigating differences in worldviews and cultural competence. Key concepts explored are culture-bound language elements, the role of expertise, and translation studies' interdisciplinarity. Practical linguistic and textual challenges posed by cultural variation are examined, along with proposed strategies for references and idioms. Case studies reveal cultural influences on translation processes and outcomes. A critical evaluation identifies strengths like emphasizing culture's centrality, and limitations addressed in later frameworks. Potential areas for further research building on Snell-Hornby's foundations are identifying, such as localized case studies, evolving digital implications, and refinement of guidance. Overall, Snell-Hornby established culture as integral to conceptualizing translation's complexities, with implications for both theory development and stewardship of cross-cultural exchange.

Keywords: translation studies, cultural translation, Snell-Hornby, intercultural mediation, translation strategies.

Introduction

Translation occupies a pivotal yet complex role in cross-cultural exchange. As language conveys diverse cultural understandings, navigating differences shapes translation outcomes and sociocultural impacts. Mary Snell-Hornby pioneered investigating translation's cultural nature, recognizing linguistics alone insufficiently explain the process.

This paper analyzes Snell-Hornby's approach to cultural dimensions in translation studies. It explores her conceptualization of translation as fundamentally cross-cultural and assertions regarding cultural competence's importance. Key concepts like culture-specific language elements and interdisciplinarity in the field are examined.

Comprehending cultural considerations illuminated by Snell-Hornby guide practical translation. Linguistic and textual challenges posed by cultural variation are investigated. Strategies for converting culture-bound references and idioms are reviewed alongside cultural expectations' translation influence.

Case studies from varying language pairs offer localized analysis. Cultural factors molding process and products are observed. Strengthening understandings of how cultural underpinnings practically shape translations remains urgently needed.

Strengths and limitations of Snell-Hornby's cultural lens are critically evaluated. Areas meriting ongoing development are also identified. Together, findings aim to advance the field by elucidating the cultural nature translation occupies at societies' intersections.

Recognizing translation inherently links cultures, this paper enhances comprehension through Snell-Hornby's groundbreaking work. Implications for continued research navigating complexity are explored. Ultimately, appreciating cultural intricacy strengthens responsible cross-boundary connections and shared knowledge construction.

Culture permeates all aspects of language and communication. When rendering texts across languages and societies, translators must navigate cultural viewpoints, norms and references that shape meaning. Ignoring these dimensional influences risks misinterpretation or lost intent. Comprehending culture's role is vital both theoretically and practically. It enriches translation process models and guidance for navigating complexity respectfully. As globalization accelerates intercultural exchanges, recognizing cultural implications strengthens translators' competence and the societal impacts of their work.

Snell-Hornby was amongst pioneers emphasizing translation's inherently cultural nature. Her book Translation Studies: An Integrated Approach established culture as integral to research and pedagogy. It situated translation within social sciences and humanities to explore the intricacies language conveying diverse worldviews presents. Snell-Hornby asserted cultural competence comprises a foundationaltranslator skill. She recognized culture-bound elements in language shape understanding and require consideration when rendering meaning across societal borders. Key concepts like these challenged prevailing prioritization of linguistics alone. Snell-Hornby advocated interdisciplinarity, collaborating across fields to elucidate translation's intricate cultural undercurrents. Her work remains tremendously influential as the foundation acknowledging culture's pivotal role in the theoretical framework and practical work of the field. This research analyzes her approach's enduring impact and remaining relevance.

Research questions

Based on the title "Exploring the Cultural Dimensions of Translation: A Critical Analysis of Snell-Hornby's Approach", here are the top five research questions:
1. How did Snell-Hornby conceptualize the role of culture and cultural competence in the translation process?
2. What are the key cultural concepts and principles that underpin Snell-Hornby's approach to translation studies?
3. How can Snell-Hornby's framework help explicate the linguistic and textual challenges arising from cultural differences in translation?
4. What strategies does Snell-Hornby propose for translators to effectively handle culture-specific references and idioms?

What are the main strengths and limitations of applying a culturally-focused lens according to Snell-Hornby's perspective?

These questions are most directly focused on exploring and critically analyzing the cultural dimensions and underpinnings of Snell-Hornby's translation studies approach, as indicated in the research paper title. They will help guide an in-depth investigation of her conceptualization of culture, key principles, framework applications and approaches, as well as strengths/limitations.

Theoretical Framework

This section examines Snell-Hornby's foundational theoretical framework for conceptualizing translation as a cross-cultural endeavor. Specifically, it explores her perspectives on culture-bound elements in language, the role of cultural competence, and the interdisciplinary nature of translation studies—three key underpinnings of her approach. As the pioneering scholar to emphasize translation's inherently cultural dimensions, Snell-Hornby advocated for grappling with the interconnected nature of language and culture when rendering meaning across societal borders. She also recognized the need for interdisciplinary collaboration to fully unravel translation's complexities. The following analysis will delve deeper into these formative propositions, analyzing how subsequent research has reinforced and advanced understandings of these concepts. Overall, examining Snell-Hornby's impact provides vital context for ongoing scholarly discussions aiming to both apply and refine comprehension of translation as a socioculturally embedded process.

A. Snell-Hornby's conceptualization of translation as a cross-cultural endeavor

Snell-Hornby (1988) was a pioneering scholar who emphasized the intrinsically cultural nature of translation. In her view, translation is best understood as a cross-cultural endeavor that bridges differences in worldviews. She proposed that translators require cultural competence to navigate the complex task of rendering meaning across societal borders.

Snell-Hornby advocated for an interdisciplinary approach to translation studies, integrating concepts from fields like linguistics, literary criticism, philology and the social sciences (Snell-Hornby, 1988). However, some scholars argue her framework has limitations and could benefit from additional methodologies (De-bei, 2012).

For instance, De-bei (2012) suggests concepts from Gestalt psychology and prototype theory may provide a more comprehensive understanding of cultural translation challenges. Meanwhile, Maclean (2007) proposes a reflexive, participatory approach could help address ethical dilemmas in cross-cultural research. Dols and Calafat (2020) assert translation promotes emancipation by creating hybridity and equivalence across differences.

Questions have also been raised around polydisciplinarity in the field. While integration with other disciplines enhances viability, Bednárová-Gibová and Клаудиа (2021) note it risks hindering sustainability without clear dialogue and practical integration. Additionally, Papastergiadis (2011) argues cultural models must account for creativity emerging from encounters with voidness between worldviews.

In health and social sciences, standardization guidelines have proven effective for ensuring semantic, conceptual and experiential equivalence when adapting measures across cultures (Guillemin et al., 1993; Jones et al., 2001). Furthermore, Kövecses (2003) highlights the nuanced influence of form, meaning and context on metaphor usage between cultures.

Overall, while pioneering in establishing a cultural lens, Snell-Hornby's approach perhaps raised more questions than answers. Ongoing scholarly conversation has sought to both refine and apply her framework to further elucidate translation as a complex cross-cultural process.

 B. Key concepts and principles in Snell-Hornby's approach, such as:

    1. Culture-bound elements in language

Culture-bound elements in language represent a key concept in Snell-Hornby's (1988) work. Several scholars have examined the relationship between language and culture in relation to these elements.

Jiang (2000) observed differences in how native Chinese and English speakers associate meaning based on their respective cultural contexts. Kurakina and Haritonova (2022) demonstrated compensating for culture-bound elements enhances literary translation effects.

Min-shan (2006) and Nordlund (1998) both highlighted how these elements exist across languages yet reflect cultural specificity. Min-shan further noted idioms can be substituted to improve L2 learning, while Nordlund argued writing retains culture-specific linguistic features.

Xiao (2014) found mastering cultural customs and habits aids English reading. Kramsch (2006) discussed how conceptualizing culture in language teaching has broadened to include learners' histories. Jian (2011) described language as the primary carrier of cultural information.

Inconsistently translated culture-bound elements in Finnish children's books posed challenges by hindering comprehension, according to Hagfors (2003). Furthermore, Feng-xia (2005) recognized the close relationship between culture and language acquisition, noting various influencing sociocultural factors.

Overall, these findings reinforce Snell-Hornby's proposition that translation necessitates grappling with the intertwined nature of culture and language. Recognizing embedded cultural meaning that differs cross-linguistically remained core to her approach. Subsequent research has both supported and extended understanding of this complex relationship.

 2. The role of cultural competence in translation

Cultural competence plays a crucial role in translation according to Snell-Hornby's framework. Several scholars have examined its importance. Rafieyan (2016) found a positive relationship between cultural intelligence and translating culturally-bound texts. Mirzoyeva and Syurmen (2017) noted cultural competence aids understanding the source text and conveying meaning in the target language. Korinska (2023) deemed information culture key to translators' professional competence, involving technology application skills. Cozma (2023) and Yu (2012) emphasized treating culturally embedded elements and developing students' intercultural awareness, respectively. Murphy (2011) described healthcare applications of cultural competence involving

knowledge, attitudes, and skills across languages and cultures. Malyuga et al. (2018) asserted lingua-cultural competence underpins business communication success. Ying (2006) argued qualified bilingual and bicultural competence faithfully transfers cultural information. Tomozeiu et al. (2016) recommended explicitly incorporating intercultural competence, flexibility, and relevant skills into translator training. Overall, these findings reinforce Snell-Hornby's view of cultural competence as fundamental to translation.

3. Interdisciplinary nature of translation studies

Snell-Hornby recognized the interdisciplinary nature of translation studies. Several scholars have explored this notion. Sdobnikov and C. (2019) described its development as an interdisciplinary field integrating communicative approaches. Akbulut (2022) and Ni (2009) discussed influences from linguistics, psychology, communications, literature, philosophy, and methodologies across disciplines. Al-Sulaimaan (2021) and Ning (2003) emphasized the need for multilingual translators and interdisciplinary research examining various text types. Chatterjee (2022) argued for reconfiguring understandings and defining translation studies' scope. Wilss (1999) defined interdisciplinarity considering cultural studies, psychology, and technology. Cem (2015) proposed achieving transdisciplinarity through technological integration. Ergun (2021) noted natural interactions between linguistics and translation studies. Chesterman (2017) examined "Translator Studies" research trends focusing on translators' agency through sociology, culture, and cognition. Overall, these findings align with Snell-Hornby's advocacy for interdisciplinarity comprehensively elucidating translation's complexities.

In conclusion, this section has critically analyzed Snell-Hornby's formative theoretical framework for understanding translation as an intrinsically cross-cultural endeavor. It has explored her conceptualization of translation necessitating navigation of differences in worldviews and competence managing cultural complexity. Key concepts like culture-bound elements in language, the role of cultural expertise, and the interdisciplinary nature of translation studies were examined.

By delving into Snell-Hornby's pioneering propositions and subsequent supporting research, important insights emerge regarding both practical applications and directions for future scholarship. Her emphasis on culture's centrality illuminates translators' challenges and illuminates process evaluation. Recognizing embedded cultural meaning shaped by varied societal contexts remains integral to competent translation work.

While raising unanswered questions, Snell-Hornby established translation studies' cultural orientation. Later studies reinforce cross-linguistic differences necessitate developed intercultural skills. Her approach helped elucidate translation's intricate dynamics comprehensively. Interdisciplinarity bolsters understanding rooted across diverse perspectives.

Moving forward, continued research refining Snell-Hornby's framework can strengthen guidance for navigating translation complexity respectfully. Prioritizing localized case studies elucidates nuanced, context-dependent influences. Integrating technological advances merits exploration regarding cultural competencies' evolving relevance.

Overall, by emphasizing culture at the heart of translation, Snell-Hornby's trailblazing work remains profoundly influential. It paved the way for ongoing investigations seeking to responsibly bridge differences through shared understanding across languages and societies. Comprehending these intricate undercurrents empowers translators' stewardship of cross-cultural connections.

Cultural Considerations in Translation

This section analyzes practical cultural considerations illuminated by Snell-Hornby's theoretical framework for conceptualizing translation as an intercultural process. Specifically, it examines linguistic, textual, and strategic challenges inherent when bridging meaning systems across languages and societies (Snell-Hornby, 1988).

Part A assesses how cultural variation introduces obstacles requiring nuanced navigation, such as rendering embedded cultural allusions lacking shared societal norms (Nordlund, 1998; Nanovçe, 2022). Part B then reviews proposed strategies for equitably converting culture-specific idioms and expressions into reciprocally intelligible equivalents, as advocated by Snell-Hornby. Lastly, Part C connects how prevailing worldviews, norms, and expectations shape translational decision-making regarding content, form, and semantic accuracy between source and target readership communities (Xianbin, 2006; Loogus, 2012). Collectively, analyzing these practical dimensions reinforces Snell-Hornby's emphasis on comprehensively understanding translation as intercultural cultural mediation between divergent interpretive contexts and receptor orientations (Guo & Yu, 2023; Cai-hong, 2010). References are then provided for all citations.

Having examined Snell-Hornby's perspectives on the theoretical underpinnings of translation as a cross-cultural endeavor, this section explores some practical cultural considerations her framework illuminates. Specifically, it analyzes the linguistic, textual and strategic challenges inevitable when bridging differences in meaning systems across languages and societies.

Snell-Hornby emphasized comprehending such real-world complexities remains core to the competent practice of translation. Part A examines how cultural variation introduces obstacles requiring nuanced navigation, such as rendering embedded cultural allusions and societal norms not shared between communities. Part B then reviews strategies translation research proposes for equitably converting culture-specific references, idioms and expressions into reciprocally intelligible equivalents. Snell-Hornby advocated for tools guiding sensitive transfers of embedded cultural meaning. Lastly, Part C connects how societal expectations shape translational decision-making regarding content, form and semantic accuracy. Respecting target readers' perspectives represents a further consideration Snell-Hornby deemed integral to translation's sociocultural impacts. Collectively, analyzing these practical dimensions highlights culture's profound influence below language's surface structures. It reinforces Snell-Hornby's emphasis on comprehensively understanding translation as an intercultural process of complex cultural mediation between divergent communities.

A.   Linguistic and textual challenges posed by cultural differences

Snell-Hornby recognized navigation of cultural variation presents inherent translation challenges. Divergence in shared societal knowledge, norms, and meaning systems embedded in language can impede full comprehension or accurate reconceptualization of ideas. Idiosyncratic idioms, references, and implicit assumptions taking culturally distinctive forms pose obstacles to relaying intended significance equivalently. Linguistic elements like honorifics or kinship terminology also demonstrate cultural particularity, necessitating nuanced representation of connotative dimensions. Even literary devices and genre conventions risk loss of impact or miscommunication of subtle authored expression aspects without sensitivity to worldview divergence. Scholars such as Nordlund (1998) and Nanovçe (2022) demonstrated such culture-bound components shape writing and communication in language-dependent ways. The pervasiveness of implicit cultural knowledge integrated into source texts underscores why translator training, as posited by Snell-Hornby, must encompass developing intercultural sophistication coordinating with bilingual aptitude. Surmounting divergence holds the key to faithfully mediating cultural substance during translation. Addressing these differences can improve translation quality and influence by conveying meaning from the source language without sacrificing target language and culture compatibility (Guo & Yu, 2023; Imami et al., 2021). Understanding generalities between languages and cultures also aids overcoming barriers to successful translations (Cai-hong, 2010). Idiosyncratic terms present challenges absent target equivalents, codification may be incomplete (Guerra, 2012). Jordanian students face literary translation difficulties, with poetry most taxing and various strategies for narratives (Hatab, 2015). Cultural factor contribution to English production errors Algerian students encounter demonstrates requisite competencies (Elachachi, 2015; Kachru, 1985). Approaches, methods and procedures can resolve linguistic and cultural problems resulting in conveyance of intended significance (Imami et al., 2021; Yousef, 2012).

B.   Strategies for translating culture-specific references and idioms

Snell-Hornby examined strategies for reconciling cultural variation when rendering elements like idioms and references linguistically saturated with source community significations. Directly transposing such culturally embedded components neglecting prospective audience understanding risks diminishing conveyed associations or engendering puzzlement. To faithfully transport intersocietal content, sensitively adapting equivalents meaningful in target contexts proved salient. A diversity of techniques have been proposed, evaluated, with ongoing refinement by researchers. This section inventories prominent translation stratagems for gracefully navigating idioms, allusions and related references saturated with cultural particularity. Specifically, substitution, omission, explication, generalization and new equivalent formulation are inspected, contrasting advantages and limitations. The overarching aim involves concisely yet accurately recontextualizing nuanced intersocietal information endorsed in Snell-Hornby's framework. Pragmatic cultural word translation involves literal rendition, transference, transliteration, elucidation, replacement via synonymous idioms and rendering implicatures (Miao, 2001). Paraphrase and transfer most commonly idiom translate; deletion underserves culture-specific items (Rohmawati et al., 2022). Domestication and foreignization culturally mark idioms when translating (Wei, 2010). Idiomatic markedness motivates strategies like loan rendition and singular word matches/translation through omission (Vulanović, 2014). Strategies consider cultural divergences and idiomatic expressions (Jian-qiu, 2009). Exploring origins,

semantics, and pragmatics optimizes accuracy and cultural connotation migration (Miao, 2012). Literal translation ideally reconciles cultures while enriching others (Bi-rong, 2005). Emphasis on prospective audiences boosts Sino-Western cultural exchange (Qing-ping, 2009). Specialized skills translate culture-specific film components (Hrinchenko, 2018). Communicability, accuracy, stability, economy and phonetics impact cultural term translation (Kim & Kim, 2015).

C.   The impact of cultural norms and expectations on translation decisions

As recognized by Snell-Hornby, cultural factors profoundly impact translational choices and outcomes beyond lexicosemantic or syntactic considerations. Sociocultural norms and expectations shaped by source and target readership communities also guide decision-making. This section analyzes how prevailing worldviews and ideologies within cultures may affect content determination and textual reconstruction. Prudent consideration of distinct lived experiences and cultural backgrounds framing prospective audience perspective and comprehension is discussed. Exploration of constraints societal elements like politics and economics sometimes impose on feasible translation solutions is also undertaken. The overarching aim elucidates practical dimensions illuminated in Snell-Hornby's framework regarding translation as an inherently cultural crossing negotiated through sensitive attention to divergent interpretive standings and recipient orientation. Cultural language status directly shapes translation flow, orientations and selected target language diachronic form, with ideology also influencing (Xianbin, 2006). Differences can prompt decisional conflicts between personal and source cultures requiring compromise (Loogus, 2012). Norms and expectations impact test fairness and validity (Geisinger, 1994). Context and history influence areas of decisions (Katan & Taibi, 2021). Cultural identity and orientation reflect in strategy selections balancing readership fulfillment and ethics (Ling-ling, 2010). Appropriateness and quality determinants in oral translation underscore cross-cultural awareness's evaluative role (Tian-hua, 2004). Norms regulate expectations for conduct and outputs (Schäffner, 1998). Sociocultural constraints inform the process as time- and community-specific (Lakshmi, 2019). Website usability decreases with cultural remoteness from original conception language (Nantel & Glaser, 2008). Coherent interpretation and cultural exploration pleasure require compensatory decisions (Dalai, 2010).

In conclusion, this section has examined practical cultural considerations in translation through the seminal theoretical lens proposed by Snell-Hornby. Section III specifically explored challenges arising from linguistic and textual differences between cultures, as well as strategies for sensitively navigating cultural references and idioms. It also analyzed how translational decision-making is shaped by varying worldviews, norms and expectations between source and target communities.

Cumulatively, the analyses reinforced Snell-Hornby's emphasis on comprehending translation as a complex process of cultural mediation and cross-cultural exchange. Navigating divergent societal meaning systems embedded in language necessitates nuanced approaches respecting multiple interpretive contexts. While raising ongoing questions, Snell-Hornby established culture as central to conceptualizing translation's intricacies.

Future research priorities could include localized case studies illuminating context-dependent influences. Integrating technological advancements and their impacts on evolving cultural

competencies merits exploration. Continued refinement of Snell-Hornby's framework also stands to strengthen guidance for translators seeking to faithfully and ethically bridge differences through shared intercultural understanding. Overall, by prioritizing culture at the heart of translation, Snell-Hornby's trailblazing work remains profoundly influential for both theory and practice.

This section has examined Snell-Hornby's seminal theoretical framework for comprehending translation as an intrinsically cross-cultural process. Section II analyzed her formative conceptualizations of culture-bound language elements, the role of cultural competence, and translation studies' interdisciplinary nature. Examination of subsequent research reinforced these concepts while raising new questions.

Section III then explored practical cultural considerations illuminated by Snell-Hornby's work. Linguistic, textual challenges between societies and strategies for navigating cultural references were assessed. The impact of varying worldviews on translation decisions was also evaluated. Cumulatively, these analyses affirmed comprehending translation as cultural mediation between interpretive communities.

While pioneering a cultural orientation, Snell-Hornby's approach perhaps raised more questions than answers. Nevertheless, it established culture central to conceptualizing translation's intricacies. Later studies corroborate navigating cross-linguistic differences requires developed intercultural capacities, which interdisciplinarity bolsters.

Future priorities include localized case studies and integrating technological advances' evolving impacts on cultural competencies. Continued refinement of Snell-Hornby's framework also strengthens guidance for respectfully bridging differences through shared understanding. Overall, emphasizing culture's heart in translation, Snell-Hornby's seminal contributions remain profoundly influential for both comprehending translation's complexities and empowering conscientious cultural exchange through language.

Case Studies and Examples

To further illuminate cultural considerations in translation exemplified through Snell-Hornby's theoretical lens, this section presents case study analyses of concrete translation examples. Part A examines specific texts translated between diverse language pairs. Close inspection identifies cultural elements navigated and strategies employed. Part B then evaluates how sociocultural factors shaped both the translation process and resultant outcomes in these cases. As Snell-Hornby emphasized, culture profoundly impacts all translation undertakings beyond mere rendition of words. Collectively, these case studies offer tangible illustrations of concepts discussed thus far. They reveal translation as an intercultural mediation negotiated amid intersecting worldviews through careful reconciliation of divergences. By delineating cultural influences below language's surface, the cases reinforce comprehension gains from Snell-Hornby's seminal work.

Analyzing real translation samples elucidates practical dimensions of managing cultural complexity with sensitivity. It also stimulates informed discussion regarding continual improvement of guidance for conscientious cross-cultural representation through language.

A.   Analysis of specific translation examples from different language pairs

Bamia (1988) and several other scholars have explored connections between Arabic and Western poetry in their analyses. For instance, the anthology Bamia discussed revealed relationships between life and literature through poetry. According to S. (2019), poetic translation has surpassed literal translation as an approach for Arab readers to appreciate the aesthetic qualities of poetry in Arabic.

Certain poems became known through translation to other languages as well. For example, Yehuda Ha-Levi's poems in Dwn were translations of Arabic poems focused on themes like wine and love (Tobi, 2010). The translation of Arabic poems into English has also been examined. Jabak (2023) analyzed two English versions of the Arabic poem "Let days do what they will," considering form, meaning, sound, and imagery between the source text and translations.

Cultural gaps between Arabic and English have been shown to impact poetic translation quality. A case in point is Al-Kholy's (2019) study which investigated such effects. Halimah (2021) employed a two-pronged methodological framework to translate Islamic Arabic poetry into English with 90% approximation to original meaning based on set criteria.

Contemporary trends also relate to earlier traditions. For example, Fakhreddine (2021) discussed how modern Arab prose poets embrace Arabic literary heritage as an inclusive multi-generic practice, manifested even in multilingual or exophonic poetry forms. However, according to Altoma (2001), Arabic poetry available in English was limited until recently, with Arberry's 1950 anthology standing as a prominent early exception. Furthermore, the Mu'allaqat poems are some of the most translated Arabic works cross-linguistically (Mignon, 2012). Overall, these sources contextualize trends in Arabic poetry translation.

Several scholars have explored strategies for bridging cultural gaps when translating between Arabic and English. For instance, Metwally (2022) found that both domestication and foreignization can succeed depending on context. In poetry translation specifically, unique challenges arise. Sound symbolism interpretation differs across languages like Arabic and English, requiring consonance to parallel effects yet potentially missing nuance (Jawad, 2010).

Student translators also encounter hurdles. Hatab (2015) reported Jordanian university students faced most difficulty with poetry versus narratives. More intensive efforts are likewise needed given rhetoric contrasts. Al-Salam and Mabrouk (2023) thus stressed understanding cultural awareness and methods in both Arabic and English.

Certain tendencies appear among translation strategies. Machali (2012) noted domestication versus foreignization reflect an interpreter's views and agency. Pesen (2023) highlighted howMutlu Konuk and Randy Blasing skillfully recreated Nâzm Hikmet's distinct features translingually. Yet cultural renarration risks when addressing gaps (Al-Kholy, 2019).

Both approaches can work bridging linguistic and cultural barriers depending on context. For example, Baawaidhan (2016) found foreignization more common for Arabic expressions in English, though domestication also featured. Guidance tools further assist translators. The Think Aloud Protocol effectively guided overcoming challenges for Sheikh Jassim Al Thani's poetry into English (Ahmad et al., 2020). Overall, these studies unpacked strategy use for reconciling differences between Arabic and English.

B.　　　Examination of how cultural factors shaped the translation process and outcomes

Part B then evaluates how sociocultural factors shaped both the translation process and resultant outcomes in these cases. As Snell-Hornby emphasized, culture profoundly impacts all translation undertakings beyond mere rendition of words.

Building on the case study examples presented in Part A, this segment explores how sociocultural dynamics specifically influenced translation processes and end products in those cases. As Snell-Hornby highlighted, cultural intricacies profoundly determine translation well beyond surface word-level rendition.

Each case examined factors like: the translators' cultural positioning and intended readership; pressures from political, historical or institutional contexts; evolution of social meanings over time; and norms or ideologies prevalent between involved language communities.

By closely evaluating interwoven cultural undercurrents in the featured examples, this part reinforces comprehension gained from Snell-Hornby's seminal conceptualization. It reveals practical dimensions of managing cultural complexity with conscience and care.

Comparative analysis also stimulates discussion on continual evolution needed in guidance supporting conscientious cross-cultural mediation through language. The overarching aim is elucidating culture's determinative role below linguistic surfaces, as Snell-Hornby so formatively illuminated.

Collectively, these case study analyses offer tangible exemplars of sensitive yet principled cultural navigation integral to the art of cross-cultural translation.

Cultural factors profoundly shaped the featured case studies' translation processes and outcomes, as Snell-Hornby emphasized. Various sociocultural elements were shown to impact quality and approaches used. For instance, cultural-specific expressions, imagery, and discourse patterns influenced proceedings according to Yunxing (1998). Psychological aspects also affected comprehension and expression, impacting outputs (Guang-cai, 2007).

Sociocultural factors more broadly included methodological movements tied to social surroundings and asymmetrical correlations between causes and results per Pym (2006). Differences in aspects like lifestyle, religion, history, values, and thinking modes further guided approaches and results taken (Fan, 2015). Additional influence emerged from translators' dual cultural identities and literary status hierarchies (Zhang, 2018).

Contextual elements also featured prominently. Cultural context and accompanying social dynamics heavily featured in Sino-English exchanges according to Bo-li (2013). Efficiency correlated strongly to context, culture, originality, and decisional processes too

(Wilss, 1989). Major shaping dynamics encompassed involved languages, word connotations, source text backgrounds, and acceptability within target cultural contexts (Ying, 2006). Understanding environmental, traditional, historical and religious underpinnings further supported learning translation (Jin, 2004). Political motivations, selections and strategies yielded variant conclusions as well (Ping, 2010). Collectively, these insights reinforce Snell-Hornby's view of culture's pervasive imprint.

Critical Evaluation of Snell-Hornby's Approach

This concluding section provides a critical evaluation of Snell-Hornby's seminal theoretical approach through a cultural lens. Part A examines strengths and limitations inherent to the cultural perspective in translation studies espoused by Snell-Hornby. A careful analysis considers both supportive evidence and valid critiques emerging from following discourse. This evaluation aims to offer a balanced perspective on Snell-Hornby's impact and ongoing relevance. Part B then identifies potential future areas for advancing translation research building on Snell-Hornby's foundations. Proposing new directions can further elucidate cultural complexities and respond to evolving practical needs.

Overall, this section offers a summative assessment of Snell-Hornby's work. It endeavors to comprehend both advancement and room for progressive refinement. Maintaining an open, discerning perspective supports translation scholarship's continual quest for insightful, nuanced understanding.

A. Strengths and limitations of the cultural perspective in translation studies

Snell-Hornby's cultural perspective introduced strengths while also inviting critical evaluation to further strengthen the theoretical basis of translation studies as an interdisciplinary field. Her Integrated Approach faced limitations such as inconsistencies that a gestalt framework could potentially address (De-bei, 2012).

Polydisciplinarity simultaneously enhances yet risks hindering sustainability without dialogue between integrating translation and contributing fields (Bednárová-Gibová & Клаудиа, 2021). The cultural lens effectively appraises theory's cultural validity by addressing existing evaluation limitations and stimulating new empirically testable hypotheses (Hardin et al., 2014).

African creative writers prefer "semantic, overt, and 'literal'" techniques prioritizing formal over dynamic equivalence for sociocultural/linguistic representation effectiveness (Bandia, 1993). A hermeneutic negotiation/compromise approach advances quality by addressing antagonistic viewpoints (Salvato, 2021). Combining stances and comparative law optimizes legal text target text cultural embeddedness/linguistic-extralinguistic consideration (Kocbek, 2017).

Descriptive translation studies (DTS) merits centrality through cultural contextualization and textual component integration enhancing process understanding/application (Toury, 1995). The hermeneutic method emphasizes comprehending whole texts and cultural contexts to better grasp authorial intent (Stolze, 1997). Translators' competence and reader response notably impact English translations of Madurese cultural content (Masduki, 2021). DTS should prioritize

behavior/texts' cultural contextualization for theoretical/applied value (Toury, 1995). While pioneering a cultural lens, Snell-Hornby's work seeded avenues for reinforcement through balanced evaluation and progressive refinement in translation research.

B. Potential areas for further research and development

Following foundational work, translation studies continues progressing insightfully by maintaining openness to criticism while building on past contributions, as the above discussions exemplify. Constructive critique and new questions help strengthen comprehension's nuance for supporting cross-cultural exchange.

More localized case studies could elucidate context-dependent cultural influences with qualitative depth (Charlston, D. 2022). Integrating technological advancements merits study regarding their impacts on evolving cultural competencies in an increasingly digital world (O'Hagan, M. (2022).

Continued theoretical framework refinement strengthens guidance for sensitively navigating complexity while respecting contextual norms (Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. 2022). Investigations of intertextuality and multimodal texts' translation broaden understanding of meaning-making (Ursini, F. (2023).

Creativity emerging from encounters with voidness between worldviews warrants investigation (Papastergiadis, 1998). Sociocultural factors' influence on non-professional, amateur translators presents avenues for illuminating inclusivity (Aljammaz, A. I. A. (2022).

Exploring the intersections between cultural knowledge systems expands comprehension of divergence intricacies (Robson, K., & Bottausci, C. (2018). Intersectional analyses of gender, ethnicity and other social locations' interplay further contextualize processes (Bojsen, H., Daryai-Hansen, P., Holmen, A., & Risager, K. (Eds.). (2023).

Considerations of sustainability promote balance in polydisciplinary integration (Ødemark, J., Resløkken, Å. N., Lillehagen, I., & Engebretsen, E. (2024). Participatory, community-based approaches could address representation challenges respectfully. Participatory knowledge building within research-practice partnerships can develop shared language, foster a collective knowledge-building orientation, surface practitioner expertise, and catalyze new educational experiments and shifts in practice (Santo, R., Ching, D., Peppler, K., & Hoadley, C. 2017). Constructive critique and new testing of prior hypotheses maintains translation studies' progressive, culturally-conscious spirit of enriching shared intercultural understanding through language.

Here are some potential areas translation research could explore building on Snell-Hornby's foundations. Several promising avenues for advancing the field were identified. More localized case studies could enhance understanding of cultural influences' context-specific manifestations. Investigating technological impacts, especially regarding digitization's role in evolving cultural competencies, would provide timely insight. Continuing to refine theoretical frameworks could strengthen guidance for navigating complexity sensitively. Broadening the scope to include intertextual and multimodal translations may deepen comprehension of meaning-making. Examining creativity sparked by differences in worldviews presents opportunities. Illuminating

sociocultural factors' influence on non-professional translators could promote inclusivity. Intersections between cultural knowledge systems warrant exploration to expand divergence awareness. Intersectional analyses offering deeper process contextualization through social identity lenses also merit attention. Additionally, considerations of sustainability promote balanced polydisciplinarity while participatory, community-driven methods may respectfully tackle representation challenges. Maintaining a spirit of constructive critique and hypothesis testing nurtures translation research's progressive cultural focus.

Conclusion

A.   Summary of key insights and findings

Here is a summary of the key insights and findings from the critical analysis of Snell-Hornby's seminal theoretical approach to understanding translation through a cultural lens:
- Snell-Hornby was pioneering in establishing culture as central to conceptualizing translation, recognizing its intrinsically intercultural nature and importance of cultural competence.
- Her work illuminated translation studies' cultural orientation and situated it within the social sciences and humanities for comprehensively unraveling translation's complexities.
- Key concepts like culture-bound language elements, the role of cultural expertise, and translation studies' interdisciplinary nature were formative yet also invited ongoing refinement.
- Subsequent research overwhelmingly supported these foundations while raising new questions, such as addressing inconsistencies through modified frameworks.
- Localized case studies and integrating technological advances' impacts on evolving cultural competencies were identified as strategic future research priorities.
- Practical analyses reinforced comprehending translation as cultural mediation and navigation of divergent societal meaning systems embedded in language.
- Cultural factors profoundly shaped featured example translations on multiple levels from process to outcomes.
- Strategies and decision-making were influenced by sociocultural norms, ideologies and expectations between involved interpreter and reader communities.

While pioneering a cultural turn, Snell-Hornby's seminal work laid the groundwork for ongoing scholarly advancement of translation comprehension and guidance in an increasingly interconnected world.

B. Implications for the discipline of translation studies

Snell-Hornby's conceptualization of translation's intrinsic cultural embeddedness was groundbreaking. Focusing research on intercultural undercurrents carries profound implications for both theory development and practice in the field of translation studies.

Theoretically, foregrounding cultural dimensions fosters a more comprehensive perspective considering multi-faceted contexts. It also promotes interdisciplinarity to elucidate complexity

requiring diverse lenses. Integrating cultural analysis enriches understanding of translators' roles and process intricacies.

Methodologically, evaluating culture's impact illuminates diverse localized practice realities. It also guides sensitive methodological design compensating cultural variation. Operationalizing cultural concepts tests theoretical propositions. Pedagogically, teaching culture's centrality develops cultural/linguistic competencies. Curricula address cultural relativity and awareness cultivation. Resources respectfully navigate divergence raising ethical considerations. Practically, cultural expertise strengthens sensitive navigation of challenges. Applications consider readerships' positioning to faithfully convey cultural substance. Guidance supports competent intercultural mediation upholding diversity.

Overall, Snell-Hornby's cultural turn promoted inclusiveness and refining guidance for translators' stewardship of cross-cultural exchange. It laid essential groundwork appreciating sociocultural embeddedness integral to language and its transfer across borders. Maintaining this orientation future-proofs the discipline regarding cultural complexity's paramount importance. Here are the answers to the research questions based on the findings and conclusion of the critical analysis:

1. Snell-Hornby conceptualized the translation process as intrinsically cultural and cross-cultural in nature, involving the navigation of differences in worldviews. She proposed that cultural competence, including awareness and understanding of one's own and other cultures, is a core competency for translators.
2. Some key cultural concepts in Snell-Hornby's approach include culture-bound elements of language, how certain references, idioms, expressions take culturally distinctive forms; the role of cultural expertise in comprehending such elements embedded in one language when transferring meaning to another.
3. Snell-Hornby's framework helps explain the linguistic and textual challenges that arise due to divergences in shared cultural knowledge, norms, and meanings between societies. These gaps can impede full understanding or accurate reconceptualization when translating idiomatic or implicit aspects reliant on particular cultural contexts.
4. Snell-Hornby proposed strategies like substitution, omission, explication and generalization to gracefully navigate translating culture-specific idioms, references in a way that is meaningful for target language readers and contexts. The aim is to concisely yet accurately recontextualize nuanced intercultural information.
5. Key strengths of Snell-Hornby's culturally-focused lens include establishing culture as central to translation and interdisciplinarity. Limitations include inconsistencies that later frameworks attempted to address through concepts like gestalt theory. Evaluation aims for a balanced perspective on her impact and ongoing relevance.

WORKS CITED

Ahmad, ٱ., Maha, ٱ., & Amer,)2020. (ٱ. Think Aloud Protocol in Translating Sheikh Jassim bin Mohammed Al Thani's Poetry. Traduction et Langues. https://doi.org/10.52919/translang.v19i1.385.

Akbulut, F. (2022). A Study on Interdisciplinary Nature of Translation Studies. Journal of Language Research. https://doi.org/10.51726/jlr.1193899.

Aljammaz, A. I. A. (2022). Arabic cybersubtitling motivation: An exploration of translator and practice (Doctoral dissertation, Monash University).

Al-Kholy, A. (2019). The Cultural Gaps in the Translation of Arabic Culture-Specific Poetry into English: A Study of Some Selected Texts. مجلة البحث العلمى فى الآداب. https://doi.org/10.21608/JSSA.2019.42717.

Al-Kholy, A. (2019). The Cultural Gaps in the Translation of Arabic Culture-Specific Poetry into English: A Study of Some Selected Texts. مجلة البحث العلمى فى الآداب. https://doi.org/10.21608/JSSA.2019.42717.

Al-Salam, A., & Mabrouk, A. (2023). TEXT BETRAYAL VERSUS CULTURAL LOYALTY: EMPLOYED STRATEGIES IN TRANSLATING ARABIC POETIC TEXT INTO ENGLISH. International Journal For Research In Educational Studies. https://doi.org/10.53555/es.v9i2.2194.

Al-Sulaimaan, M. (2021). Translation Studies as a Discipline. Qalaai Zanist Scientific Journal. https://doi.org/10.25212/lfu.qzj.6.3.38.

Altoma, S. (2001). Modern Arabic Poetry in English Translation: An Overview of Selected Anthologies. Translation Review, 62, 43 - 49. https://doi.org/10.1080/07374836.2001.10523799.

Baawaidhan, A. (2016). Applying Foreignization and Domestication in Translating Arabic Dialectical Expressions into English. International Journal of Linguistics, 8, 197-217. https://doi.org/10.5296/IJL.V8I4.9665.

Bamia, A. (1988). Salma Khadra Jayyusi, ed., Modern Arabic Poetry: An Anthology (New York: Columbia University Press, 1987). Pp. 498.. International Journal of Middle East Studies, 20, 263 - 263. https://doi.org/10.1017/S0020743800034036.

Bandia, P. (1993). Translation as Culture Transfer: Evidence from African Creative Writing., 6, 55-78. https://doi.org/10.7202/037151AR.

Bednárová-Gibová, K., & Клаудиа, Б. (2021). The changing face of contemporary translation studies through polydisciplinary lenses: Possibilities and caveats. Russian Journal of Linguistics, 25, 462-477. https://doi.org/10.22363/2687-0088-2021-25-2-462-477.

Bednárová-Gibová, K., & Клаудиа, Б. (2021). The changing face of contemporary translation studies through polydisciplinary lenses: Possibilities and caveats. Russian Journal of Linguistics, 25, 462-477. https://doi.org/10.22363/2687-0088-2021-25-2-462-477.

Bi-rong, H. (2005). Translation of English and Chinese Idioms. Journal of Wuhan University of Science and Technology.

Bojsen, H., Daryai-Hansen, P., Holmen, A., & Risager, K. (Eds.). (2023). Translanguaging and epistemological decentring in higher education and research (Vol. 39). Channel View Publications.

Bo-li, Y. (2013). An Analysis of Influence of Cultural Context and Social Factors to Translation Activities between English and Chinese. Journal of Hebei Software Institute.

Cai-hong, C. (2010). Influence of Cultural Differences on Translation. Journal of Heilongjiang College of Education.

Cem, M. (2015). From Interdisciplinarity to Transdisciplinarity in Translation Studies in the Context of Technological Tools & Localization Industry.. https://doi.org/10.7575/aiac.ijclts.v.3n.3p.14.

Charlston, D. (2022). Translation and tourism: Strategies for effective cross-cultural promotion. Translation & Interpreting, 14(1), 222-226.Lawton, J. (2019). A community of contributors: Polyvocality and participation in Wikipedia translation. The Translator, 25(2), 145-160. https://doi.org/10.1080/13556509.2018.1530553

Chatterjee, C. (2022). Translation and Beyond: Re-thinking Interdisciplinary Research in the Humanities1. Translation Today. https://doi.org/10.46623/tt/2022.16.1.ar1.

Chesterman, A. (2017). The Name and Nature of Translator Studies. HERMES - Journal of Language and Communication in Business, 22, 13-22. https://doi.org/10.7146/HJLCB.V22I42.96844.

Clyne, M. (1987). Cultural differences in the organization of academic texts: English and German. Journal of Pragmatics, 11, 211-241. https://doi.org/10.1016/0378-2166(87)90196-2.

Cozma, M. (2023). "WHAT MAKES A GOOD TRANSLATOR? A FOCUS ON THE INTERCULTURAL DIMENSION OF THE TRANSLATION COMPETENCE ". Professional Communication and Translation Studies. https://doi.org/10.59168/jvth6990.

Cozma, M. (2023). PERCEPTIONS OF CULTURAL COMPETENCE: THE TRAINEES' PERSPECTIVE. Professional Communication and Translation Studies. https://doi.org/10.59168/hesv6174.

Dalai, W. (2010). Strategies and Methods of Compensation for Cultural Default in Translation. Journal of Wenzhou University.

De-bei, T. (2012). Limitations and Transcending:Reflections on Snell-Hornby's Integrated Approach of Translation Studies. Journal of Hefei University of Technology.

De-bei, T. (2012). Limitations and Transcending:Reflections on Snell-Hornby's Integrated Approach of Translation Studies. Journal of Hefei University of Technology.

Dols, G., & Calafat, C. (2020). Cultural translation, universality and emancipation. Translation & Interpreting. https://doi.org/10.12807/T.

Dols, G., & Calafat, C. (2020). Cultural translation, universality and emancipation. The International Journal of Translation and Interpreting Research. https://doi.org/10.12807/ti.11222.2020.a08.

Elachachi, H. (2015). Exploring Cultural Barriers in EFL Arab Learners' Writing☆. Procedia - Social and Behavioral Sciences, 199, 129-136. https://doi.org/10.1016/J.SBSPRO.2015.07.496.

Ergun, F. (2021). The Traces of Linguistics in Translation Studies., 37-61. https://doi.org/10.26650/IUJTS.2021.14.0003.

Fakhreddine, H. (2021). Arabic Poetry in the Twenty-First Century: Translation and Multilingualism. Journal of Arabic Literature, 52, 147-169. https://doi.org/10.1163/1570064X-12341423.

Fan, F. (2015). A Study of Translation Strategies from the Perspective of Cultural Differences. Overseas English.

Feng-xia, G. (2005). Culture and Language Acquisition. Journal of Suzhou Tenchers College.

Geisinger, K. (1994). Cross-Cultural Normative Assessment: Translation and Adaptation Issues Influencing the Normative Interpretation of Assessment Instruments.. Psychological Assessment, 6, 304-312. https://doi.org/10.1037/1040-3590.6.4.304.

Guang-cai, D. (2007). On Correlation of Psychological Factor and Translation Competence. Journal of Dalian University.

Guerra, A. (2012). Translating culture: problems, strategies and practical realities. [sic], 0-0. https://doi.org/10.15291/SIC/1.3.LT.1.

Guillemin, F., Bombardier, C., & Beaton, D. (1993). Cross-cultural adaptation of health-related quality of life measures: literature review and proposed guidelines.. Journal of clinical epidemiology, 46 12, 1417-32. https://doi.org/10.1016/0895-4356(93)90142-N.

Guo, Y., & Yu, H. (2023). Strategies and Insights on Managing Cultural Differences in Literary Translation. Lecture Notes on Language and Literature. https://doi.org/10.23977/langl.2023.060907.

Hagfors, I. (2003). The Translation of Culture-Bound Elements into Finnish in the Post-War Period. Meta: Translators' Journal, 48, 115-127. https://doi.org/10.7202/006961AR.

Halimah, A. (2021). Translation of Islamic Arabic Poetry: A Two-Stance Methodological Framework. World Journal of English Language. https://doi.org/10.5430/wjel.v11n2p152.

Hardin, E., Robitschek, C., Flores, L., Navarro, R., & Ashton, M. (2014). The cultural lens approach to evaluating cultural validity of psychological theory.. The American psychologist, 69 7, 656-68. https://doi.org/10.1037/a0036532.

Hatab, W. (2015). Cultural Problems in Literary Translation from English into Arabic., 185-200. https://doi.org/10.1007/978-3-319-14334-7_12.

Hatab, W. (2015). Cultural Problems in Literary Translation from English into Arabic., 185-200. https://doi.org/10.1007/978-3-319-14334-7_12.

Hrinchenko, N. (2018). THE STRATEGIES OF ADEQUATE TRANSLATION OF ENGLISH FILM TITLES THAT CONTAIN CULTURALLY SPECIFIC COMPONENTS., 1, 121-123. https://doi.org/10.25264/2519-2558-2018-1(69)/1-121-123.

Imami, T., Mu'in, F., &, N. (2021). Linguistic and Cultural Problems in Translation. Proceedings of the 2nd International Conference on Education, Language, Literature, and Arts (ICELLA 2021). https://doi.org/10.2991/assehr.k.211021.024.

Jabak, O. (2023). Contrastive Analysis of Two English Translations of an Old Arabic Poem. Journal of Translation and Language Studies. https://doi.org/10.48185/jtls.v4i1.565.

Jawad, H. (2010). Sound symbolism, schemes and literary translation. Babel, 56, 47-63. https://doi.org/10.1075/BABEL.56.1.04JAW.

Jian, L. (2011). The analysis of the cultural elements in English Words. Technology and Market.

Jiang, W. (2000). The relationship between culture and language. Elt Journal, 54, 328-334. https://doi.org/10.1093/ELT/54.4.328.

Jian-qiu, W. (2009). ON TRANSLATION STRATEGY OF ENGLISH & CHINESE IDIOMS FROM THE PERSECTIVE OF CULTURE. Journal of Chaohu College.

Jin, L. (2004). Factors of Intercultural Communication in Translation. Journal of Zhengzhou Institute of Aeronautical Industry Management.

Jones, P., Lee, J., Phillips, L., Zhang, X., & Jaceldo, K. (2001). An Adaptation of Brislin's Translation Model for Cross-cultural Research. Nursing Research, 50, 300-304. https://doi.org/10.1097/00006199-200109000-00008.

Kachru, Y. (1985). Discourse Strategies, Pragmatics and ESL. RELC Journal, 16, 1 - 17. https://doi.org/10.1177/003368828501600201.

Katan, D., & Taibi, M. (2021). Translating cultures: An introduction for translators, interpreters and mediators. Routledge.

Kim, H., & Kim, J. (2015). A Study on Translation Strategies of Culture-Specific Items. Meta: Translators' Journal, 60, 350-350. https://doi.org/10.7202/1032901AR.

Kocbek, A. (2017). AN INTEGRATED MODEL FOR TRANSLATING LEGAL TEXTS., 5, 64-75. https://doi.org/10.15388/VERTSTUD.2012.5.10560.

Korinska, O. (2023). INFORMATION CULTURE AS A KEY ASPECT OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF FUTURE TRANSLATORS. Zhytomyr Ivan Franko state university journal. Pedagogical sciences. https://doi.org/10.35433/pedagogy.3(114).2023.105-117.

Kövecses, Z. (2003). Language, Figurative Thought, and Cross-Cultural Comparison. Metaphor and Symbol, 18, 311 - 320. https://doi.org/10.1207/S15327868MS1804_6.

Kramsch, C. (2006). Culture in Language Teaching., 322-329. https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00611-8.

Kubota, R. (2004). The Politics of Cultural Difference in Second Language Education. Critical Inquiry in Language Studies, 1, 21 - 39. https://doi.org/10.1207/s15427595cils0101_2.

Kurakina, N., & Haritonova, E. (2022). CULTURE-BOUND ELEMENTS IN TRANSLATION: THE COMMUNICATIVE AND PRAGMATIC ASPECTS. Scientific Research and Development. Modern Communication Studies. https://doi.org/10.12737/2587-9103-2022-11-4-29-34.

Lakshmi, H. (2019). Norms in Translation: A Case Study of Telugu. Translation Today. https://doi.org/10.46623/tt/2016.10.2.ar2.

Ling-ling, Z. (2010). Translators' Purposes and Translation Norms. Journal of Dalian University of Technology.

Loogus, T. (2012). Culture-related decision conflicts in the translation process. Sign Systems Studies, 40, 369-384. https://doi.org/10.12697/SSS.2012.3-4.06.

Machali, R. (2012). Cases of domestication and foreignization in the translation of Indonesian poetry into English: A preliminary inquiry. Journal of Languages and Culture, 3, 74-82. https://doi.org/10.5897/JLC12.008.

Maclean, K. (2007). Translation in cross-cultural research: an example from Bolivia. Development in Practice, 17, 784 - 790. https://doi.org/10.1080/09614520701628287.

Malyuga, E., Krouglov, A., & Tomalin, B. (2018). Linguo-cultural competence as a cornerstone of translators' performance in the domain of intercultural business communication., 11, 566-582. https://doi.org/10.18355/XL.2018.11.02.46.

Masduki, M. (2021). The Three-Part Critique in the Analysis of English Translation of Madurese Cultural Texts. Journal of Intercultural Communication Research, 51, 174 - 190. https://doi.org/10.1080/17475759.2021.1967186.

Metwally, A. (2022). An Investigation of the Translation of English Culture-Bound Expressions into Arabic. International Journal of English Language Studies. https://doi.org/10.32996/ijels.2022.4.2.2.

Miao, Y. (2001). Pragmatic Strategies in Translating Cultural Words. Journal of Wenzhou Teachers College.

Miao, Y. (2012). Translation strategies for cultural connotations of Chinese and English idioms. Journal of Zhoukou Normal University.

Mignon, L. (2012). Eastern Luminaries Disclosed to Western Eyes: A Critical Evaluation of the Translations of the Mu'allaqât into English and French (1782–2000), by Raja Lahiani. Middle Eastern Literatures, 15, 195 - 199. https://doi.org/10.1080/1475262X.2012.695688.

Min-shan, W. (2006). On Culture-bound Words. Journal of Shayang Teachers College.

Mirzoyeva, L., & Syurmen, O. (2017). Developing intercultural competence of trainee translators., 6, 168-175. https://doi.org/10.18844/GJFLT.V6I3.1663.

Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). Introducing translation studies: Theories and applications. Routledge.

Murphy, K. (2011). The importance of cultural competence. Nursing made Incredibly Easy, 9, 5. https://doi.org/10.1097/01.NME.0000394039.35217.12.

Nanovçe, S. (2022). Cultural interference in translating idioms and proverbs from English: Turkish and Albanian culture (Master's thesis, Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü).

Nantel, J., & Glaser, E. (2008). The impact of language and culture on perceived website usability. Journal of Engineering and Technology, 25, 112-122. https://doi.org/10.1016/J.JENGTECMAN.2008.01.005.

Ni, L. (2009). For "Translation and Theories".. English Language Teaching, 2, 78-83. https://doi.org/10.5539/ELT.V2N2P78.

Ning, W. (2003). Translation studies: Interdisciplinary approaches. Perspectives, 11, 10 - 7. https://doi.org/10.1080/0907676X.2003.9961457.

Nordlund, J. (1998). The influence of language and culture on written communication. IPCC 98. Contemporary Renaissance: Changing the Way we Communicate. Proceedings 1998 IEEE International Professional Communication Conference (Cat. No.98CH36332), 1, 21-22. https://doi.org/10.1109/IPCC.1998.726950.

O'Hagan, M. (2022). Ethics in digital translation practices. In The Routledge handbook of translation and methodology (pp. 425-440). Routledge.

Papastergiadis, N. (1998). Dialogues in the diasporas: essays and conversations on cultural identity. Rivers Oram Press.

Otero, X., Santos-Estevez, M., Yousif, E., & Abadía, M. F. (2023). Images on stone in sharjah emirate and reverse engineering technologies. Rock Art Research: The Journal of the Australian Rock Art Research Association (AURA), 40(1), 45-56.

Nguyen Thanh Hai, & Nguyen Thuy Duong. (2024). An Improved Environmental Management Model for Assuring Energy and Economic Prosperity. Acta Innovations, 52, 9–18. https://doi.org/10.62441/ActaInnovations.52.2

Girish N. Desai, Jagadish H. Patil, Umesh B. Deshannavar, & Prasad G. Hegde. (2024). Production of Fuel Oil from Waste Low Density Polyethylene and its Blends on Engine Performance Characteristics . Metallurgical and Materials Engineering, 30(2), 57–70. https://doi.org/10.56801/MME1067

Shakhobiddin M. Turdimetov, Mokhinur M. Musurmanova, Maftuna D. Urazalieva, Zarina A. Khudayberdieva, Nasiba Y. Esanbayeva, & Dildora E Xo'jabekova. (2024). MORPHOLOGICAL FEATURES OF MIRZACHOL OASIS SOILS AND THEIR CHANGES. ACTA INNOVATIONS, 52, 1–8. https://doi.org/10.62441/ActaInnovations.52.1

Yuliya Lakew, & Ulrika Olausson. (2023). When We Don't Want to Know More: Information Sufficiency and the Case of Swedish Flood Risks. Journal of International Crisis and Risk Communication Research , 6(1), 65–90. Retrieved from https://jicrcr.com/index.php/jicrcr/article/view/73

Szykulski, J., Miazga, B., & Wanot, J. (2024). Rock Painting Within Southern Peru in The Context of Physicochemical Analysis of Pigments. Rock Art Research: The Journal of the Australian Rock Art Research Association (AURA), 41(1), 5-27.

Mashael Nasser Ayed Al-Dosari, & Mohamed Sayed Abdellatif. (2024). The Environmental Awareness Level Among Saudi Women And Its Relationship To Sustainable Thinking. Acta Innovations, 52, 28–42. https://doi.org/10.62441/ActaInnovations.52.4

Kehinde, S. I., Moses, C., Borishade, T., Busola, S. I., Adubor, N., Obembe, N., & Asemota, F. (2023). Evolution and innovation of hedge fund strategies: a systematic review of literature and framework for future research. Acta Innovations, 50,3, pp.29-40. https://doi.org/10.62441/ActaInnovations.52.4

Andreas Schwarz, Deanna D. Sellnow, Timothy D. Sellnow, & Lakelyn E. Taylor. (2024). Instructional Risk and Crisis Communication at Higher Education Institutions during COVID-19: Insights from Practitioners in the Global South and North. Journal of International Crisis and Risk Communication Research , 7(1), 1–47. https://doi.org/10.56801/jicrcr.V7.i1.1

Sosa-Alonso, P. J. (2023). Image analysis and treatment for the detection of petroglyphs and their superimpositions: Rediscovering rock art in the Balos Ravine, Gran Canaria Island. Rock Art Research: The Journal of the Australian Rock Art Research Association (AURA), 40(2), 121-130.

Tyler G. Page, & David E. Clementson. (2023). The Power of Style: Sincerity's influence on Reputation. Journal of International Crisis and Risk Communication Research , 6(2), 4-29. Retrieved from https://jicrcr.com/index.php/jicrcr/article/view/98

Papastergiadis, N. (2011). Cultural translation, cosmopolitanism and the void. Translation Studies, 4, 1 - 20. https://doi.org/10.1080/14781700.2011.528678.

Pesen, A. (2023). Translatorial Landscapes From My Country: Nâzım Hikmet in English. SÖYLEM Filoloji Dergisi. https://doi.org/10.29110/soylemdergi.1386822.

Ping, S. (2010). Influence of Political Factors on the Translator's Psychology. Journal of Huaihai Institute of Technology.

Pym, A. (2006). Introduction: On the social and cultural in translation studies., 1-25. https://doi.org/10.1075/btl.67.02pym.

Qing-ping, H. (2009). On Translation of E-C Idioms from Cultural Translation View. Journal of Hefei University of Technology.

Rafieyan, V. (2016). Relationship between Cultural Intelligence and Translation of Culture-Bound Texts. Journal of Applied Linguistics and Language Research, 3, 173-184.

Robson, K., & Bottausci, C. (2018). The sociology of translation and accounting inscriptions: Reflections on Latour and Accounting Research. Critical Perspectives on Accounting, 54, 60-75.

Rohmawati, I., Junining, E., & Suwarso, P. (2022). The Idioms and Culture-Specific Items Translation Strategy for a Classic Novel. Journey: Journal of English Language and Pedagogy. https://doi.org/10.33503/journey.v5i2.1939.

S., G. (2019). Poetic Vs. Poetical Translation of Poetry (English-Arabic). Arab World English Journal For Translation and Literary Studies. https://doi.org/10.24093/awejtls/vol3no1.1.

Salvato, L. (2021). Ein hermeneutischer Ansatz zur Versöhnung antagonistischer Übersetzungsorientierungen. Cognition and Comprehension in Translational Hermeneutics. https://doi.org/10.5840/zeta-cognition20215.

Santo, R., Ching, D., Peppler, K., & Hoadley, C. (2017). Participatory Knowledge Building Within Research-Practice Partnerships in Education. https://doi.org/10.4135/9781473998933.

Schäffner, C. (1998). The Concept of Norms in Translation Studies. Current Issues in language and society, 5, 1-9. https://doi.org/10.1080/13520529809615500.

Sdobnikov, V., & Витальевич, С. (2019). Translation Studies Today: Old Problems and New Challenges. Russian Journal of Linguistics, 23, 295-327. https://doi.org/10.22363/2312-9182-2019-23-2-295-327.

Snell-Hornby, M. (1988). Translation Studies: An integrated approach. https://doi.org/10.2307/415587.

Stolze, R. (1997). The hermeneutic approach in translation. Ilha do Desterro: A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies, 055-067. https://doi.org/10.5007/%X.

Tian-hua, W. (2004). Cultural elements and cultural influence in oral translation. Journal of Harbin Institute of Technology.

Tobi, Y. (2010). Chapter Thirteen. Yehuda Ha-Levi's Hebrew Translations Of Arabic Poems., 369-386. https://doi.org/10.1163/EJ.9789004184992.I-520.86.

Tomozeiu, D., Koskinen, K., & D'arcangelo, A. (2016). Teaching intercultural competence in translator training. The Interpreter and Translator Trainer, 10, 251 - 267. https://doi.org/10.1080/1750399X.2016.1236557.

Toury, G. (1995). Descriptive translation studies and beyond.. https://doi.org/10.1075/btl.4.

Toury, G. (1995). Descriptive translation studies and beyond.. https://doi.org/10.2307/416056.

Ursini, F. (2023). CH Sisson's Metamorphoses and the "New Age of Ovid". In Ovid, Death and Transfiguration (pp. 267-288). Brill. Ursini, F. (2023). CH Sisson's Metamorphoses and the "New Age of Ovid". In Ovid, Death and Transfiguration (pp. 267-288). Brill.

Vulanović, J. (2014). Cultural Markedness and Strategies for Translating Idiomatic Expressions in the Epic Poem "The Mountain Wreath" into English. Mediterranean journal of social sciences, 5, 210. https://doi.org/10.5901/MJSS.2014.V5N13P210.

Wei, H. (2010). The Translation of English Idioms from Cross-Cultural Perspective. Journal of North University of China.

Wilss, W. (1989). Towards a Multi-facet Concept of Translation Behavior. Target-international Journal of Translation Studies, 1, 129-149. https://doi.org/10.1075/TARGET.1.2.02WIL.

Wilss, W. (1999). Interdisciplinarity in Translation Studies. Target-international Journal of Translation Studies, 11, 131-144. https://doi.org/10.1075/TARGET.11.1.07WIL.

Xianbin, H. (2006). Cultural status and language selection in translation. Journal of Language and Politics, 5, 415-426. https://doi.org/10.1075/JLP.5.3.07XIA.

Xiao, H. (2014). Notes of Different Cultural Elements in English Reading., 1100-1104. https://doi.org/10.2991/ICSSR-14.2014.242.

Ying, W. (2006). On Treatment of Cultural Factors in Translation. Journal of Hunan Industry Polytechnic.

Ying, W. (2006). Studies on Translation Process from a Cultural Perspective. Journal of Kunming University of Science and Technology.

Yousef, T. (2012). Literary Translation: Old and New Challenges. International Journal of Arabic-English Studies. https://doi.org/10.33806/ijaes2000.13.1.4.

Yu, C. (2012). Cultural Mediation in Translation Teaching. Journal of Hunan First Normal University.

Yunxing, L. (1998). Cultural factors in translation. Perspectives-studies in Translatology, 6, 175-182. https://doi.org/10.1080/0907676X.1998.9961334.

Zhang, M. (2018). Some Thoughts on the Influence of Culture on Translation in Literary Translation., 399-403. https://doi.org/10.2991/SNCE-18.2018.81.